

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE
BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF
BINNENWASSERSTRÄßEN (ADN) BEIGEFÜGTE
VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(43. Tagung, Genf, 22. – 26. Januar 2024)
Punkt 5 b) der vorläufigen Tagesordnung
Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung:
Weitere Änderungsvorschläge

Begriffsbestimmung für (Haupt-) Maschinenraum und Kesselraum

**Vorgelegt von den Empfohlenen ADN-Klassifikationsgesellschaften *,

Einleitung

1. Im Dokument ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/22 – *Protokoll der fünfundzwanzigsten Sitzung der Gruppe der Empfohlenen ADN-Klassifikationsgesellschaften* ist Folgendes zu lesen:

„Punkt 5. d) - Dokument 25.IG.05 Betriebsräume

.... Nach einiger Diskussion wird ferner beschlossen, einen Vorschlag zur Aufnahme der Begriffsbestimmung für „Maschinenraum“ in das ADN zu erarbeiten (Maßnahme BV).“

2. Zweck dieses Dokuments ist es, eine Begriffsbestimmung für „Maschinenraum“ vorzuschlagen; des Weiteren wird eine Begriffsbestimmung für „Hauptmaschinenraum“ und für „Kesselraum“ vorgeschlagen.

I. Maschinenraum

3. Der Wortlaut „Engine room(s)“ wird im englischen ADN-Text 140 Mal verwendet.

4. Der Wortlaut „Salle(s) de(s) machines“ wird im französischen ADN-Text 136 Mal verwendet.

5. Der Wortlaut „Chambre(s) des machines“ wird im französischen ADN-Text zweimal verwendet, während er im englischen Text mit „engine room(s)“ übersetzt wird. Der gleiche Wortlaut wäre besser.

6. Der Wortlaut „Maschinenraum / Maschinenräume“ wird im deutschen ADN-Text 134 Mal verwendet.

7. Es gibt keine Begriffsbestimmung für „engine room“ (in Französisch/Deutsch/Russisch: „salle/chambre de(s) machines“ / *Maschinenraum / машинное отделение*) im ADN.

* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2024/19.

** A/78/6 (Kap. 20) Tabelle. 20.5.

Vorschlag

8. Aufnahme einer Begriffsbestimmung für „Maschinenraum“ in Abschnitt 1.2.1 unter Verwendung derselben Begriffsbestimmung wie im Europäischen Standard der technischen Vorschriften für Binnenschiffe (ES-TRIN) (Artikel 1.01 Nummer 3.2):

„Maschinenraum“ ein Raum, in dem Verbrennungskraftmaschinen aufgestellt sind;“

Anmerkung des Sekretariats: Es empfiehlt sich, die Begriffsbestimmung an den Stil des ADN anzupassen, d. h.:

“*Engine room means a space where combustion engines are installed;*”

„*Maschinenraum:* Ein Raum, in dem Verbrennungskraftmaschinen aufgestellt sind.“

Bemerkung

9. In der Fußnote 3 zu Absätze 9.3.2.40.2.15 / 9.3.3.40.2.15 wird der Wortlaut „machinery spaces“ („Maschinenräume“ / „locaux de machines“) verwendet:

„Rundschreiben MSC/Circ. 1270 einschließlich Korrigenda der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation – Überarbeitete Richtlinien für die Zulassung fest eingebauter aerosolbildender Feuerlöscheinrichtungen für Maschinenräume, die fest eingebauten Gasfeuerlöscheinrichtungen gleichwertig sind, auf die das SOLAS-Übereinkommen von 1974 Bezug nimmt – angenommen am 4. Juni 2008.“

“International Maritime Organization Circular MSC/Circ. 1270 and corrigenda — Revised Guidelines for the approval of fixed aerosol fire-extinguishing systems equivalent to fixed gas extinguishing systems, as referred to in SOLAS 1974, for machinery spaces — adopted on 4 June 2008”

« Circulaire MSC/Circ. 1270 et rectificatifs de l'Organisation maritime internationale – Directives révisées pour l'approbation des dispositifs fixes d'extinction de l'incendie à aérosol équivalant aux dispositifs fixes d'extinction de l'incendie par le gaz, visés par la convention SOLAS de 1974, qui sont destinés aux locaux de machines – adoptée le 4 juin 2008 »

10. Dieser Wortlaut darf nicht geändert werden, da es sich um den Titel eines offiziellen Rundschreibens der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) handelt.

II. Hauptmaschinenraum

11. Der Wortlaut „Main engine room(s)“ wird im englischen ADN-Text 17 Mal verwendet.

12. Der Wortlaut „Salle(s) de(s) machines principale(s)“ wird im französischen ADN-Text 17 Mal verwendet. Es wäre besser den gleichen Wortlaut zu verwenden.

13. Der Wortlaut „Hauptmaschinenraum / Hauptmaschinenräume“ wird im deutschen ADN-Text 17 Mal verwendet

14. Es gibt keine Begriffsbestimmung für „main engine room“ (*salle des machines principales / Hauptmaschinenraum / главное машинное отделение*) im ADN.

Vorschlag

15. Aufnahme einer Begriffsbestimmung für „Hauptmaschinenraum“ in Abschnitt 1.2.1 unter Verwendung derselben Begriffsbestimmung wie im ES-TRIN (Artikel 1.01 Nummer 3.1):

„**Hauptmaschinenraum**“: Der Raum, in dem die Antriebsmaschinen aufgestellt sind.“.

III. Kesselraum

16. Der Wortlaut „Boiler room(s)“ wird im englischen ADN-Text viermal verwendet.

17. Der Wortlaut „*Salle(s) de chauffe*“ wird im französischen ADN-Text viermal verwendet.

18. 9.1.0.40.2.1; 9.3.1.40.2.1; 9.3.2.40.2.1; und 9.3.3.40.2.1 lauten:

„Für den Raumschutz in Maschinen-, Kessel- und Pumpenräumen dürfen in fest installierten Feuerlöscheinrichtungen folgende Löschmittel verwendet werden: ...“

“For the protection of spaces in engine rooms, boiler rooms and pump rooms, only permanently fixed fire-extinguishing systems using the following extinguishing agents are permitted: ...”

« Pour la protection du local dans les salles des machines, salles de chauffe et salles des pompes, seules sont admises les installations d'extinction d'incendie fixées à demeure utilisant les agents extincteurs suivants: ...”

19. Der Wortlaut „Kesselraum“ wird im deutschen ADN-Text viermal verwendet.

20. Es gibt keine Begriffsbestimmung für „Kesselraum“ / „Boiler room(s)“ im ADN. Im ES-TRIN gibt es jedoch eine.

21. Die französische Fassung des ES-TRIN enthält zwei verschiedene Wortlaute:

„salle des chaudières“ (wofür es eine Begriffsbestimmung gibt) und

„salle de chauffe“ (ohne Begriffsbestimmung), ins Englische jedoch mit „boiler room“ übersetzt (dieselbe Übersetzung wie für „salle des chaudières“)

Vorschlag

22. Aufnahme einer Begriffsbestimmung für „Kesselraum“ in Abschnitt 1.2.1 unter Verwendung derselben Begriffsbestimmung wie im ES-TRIN (Artikel 1.01 Nummer 3.3):

„**Kesselraum**“: Ein Raum, in dem eine mit Brennstoff betriebene Anlage zur Dampferzeugung oder zur Erhitzung von Thermoöl aufgestellt ist.
